

21. Sept. '92

Memorandum fuer Austauschprogramme

zwischen

der Freien und Hansestadt Hamburg

und

der Stadt Shanghai

fuer

1993 - 1994

Auf Einladung von Buergermeister Huang Ju besucht eine Hamburger Delegation, angefuehrt vom Ersten Buergermeister, Herrn Dr. Henning Voscherau, im September 1992 Shanghai. Die Regierungshaeupter der beiden Staedte erklaren ihre Befriedigung ueber die fruchtbaren Ergebnisse der Projekte, die in solchen Feldern wie Wirtschaft, Handel, Staedtebau, Hafen, Kultur, Erziehungswesen und Sport durchgefuehrt worden sind. Zwecks weiterer Entwicklung der freundschaftlichen Bindungen zwischen Hamburg und Shanghai stimmen beide Seiten den nachfolgenden Vorschlaegen ueber kuenftige Austausch- und Kooperationsprojekte fuer die kommenden beiden Jahre zu:

1. FREUNDSCHAFTLICHE BESUCHE

- a) Auf Einladung des Praesidenten des Senats und Ersten Buergermeisters der Freien und Hansestadt Hamburg, Dr. Henning Voscherau, wird der Buergermeister von Shanghai mit seiner Delegation im Jahre 1994 Hamburg besuchen.
- b) Der Staendige Ausschuss des Volkskongresses der Stadt Shanghai und die Hamburger Buergerschaft sind gewillt, ihren Austausch fortzufuehren. Der Staendige Ausschuss des Volkskongresses der Stadt Shanghai laedt eine Delegation der Hamburger Buergerschaft ein, Shanghai zu einem geeigneten Zeitpunkt in der Zukunft zu besuchen.

2. WIRTSCHAFT UND HANDEL

- a) Shanghai laedt den Praeses der Behoerde fuer Wirtschaft in Hamburg ein, mit einer von ihm angefuehrten Delegation nach Shanghai zu kommen.
- b) Um engen Kontakt zur deutschen Geschaefswelt zu halten und die Entwicklung von Pudong zu foerdern, wird ein Repraesentant aus Shanghai fuer die Dauer eines Jahres in Hamburg arbeiten.

- c) Um den vielfaeltigen Austausch zwischen den beiden Staedten weiter zu foerdern, werden beide Staedte fortfahren, ihre jeweiligen Repraesentanzen, naemlich das Buero von SITCO und das Buero von SINTRA in Hamburg sowie das Hanse Cooperation Office (Hamburg-Shanghai) in Shanghai, zu unterstuetzen.
- d) Die Freie und Hansestadt Hamburg und die Stadt Shanghai begruessen wechselseitige Besuche von Vertretern ihrer jeweils entsprechenden Wirtschaftsgruppen.

3. STAEDTEBAU UND HAFEN

- a) Das Kartographische Institut von Shanghai und das Vermessungsamt der Freien und Hansestadt Hamburg sind bereit, ihren technologischen Austausch und ihre Kooperation fortzusetzen.
- b) Die Shanghai Public Transit Company plant fuer die Verkehrsbehoerde von Shanghai ein automatisches Ueberwachungssystem fuer Busse einzurichten. Diese Gesellschaft sucht Kooperationsmoeglichkeiten in Hamburg und wuenscht, Expertise fuer die Wartung und Reparatur von Bussen aus Hamburg einzufuehren.
- c) Beide Staedte erklaren ihre Befriedigung ueber den Ablauf der ersten Phase der technischen Kooperation zwischen HPC Hamburg Port Consulting GmbH und Shanghai Jun Gong Lu Container Handling Company und teilen die Auffassung, dass auch die zweite Phase erfolgreich durchgefuehrt werden wird.

4. KULTUR, BILDUNG, SPORT

- a) Hamburg ist interessiert, am "Shanghai TV Festival" teilzunehmen und eine Hamburger Fernsehwoche in Shanghai abzuhalten. Shanghai begruesst dieses. Studio Hamburg und die Shanghai TV Station planen miteinander zusammenzuarbeiten, um eine Fernsehserie zu produzieren, die die beiden Staedte vorstellt. Einzelheiten werden zwischen den beiden Seiten spaeter besprochen werden.
- b) Shanghai und Hamburg sind bereit, auf dem Gebiet der Berichterstattung zusammenzuarbeiten und dieserhalb Journalisten zum Zwecke von Reportage und Interviewtaetigkeit auf Kurzzeit-Basis auszutauschen.

- c) Um den Buergern von Shanghai Hamburg naeher zu bringen, wird Hamburg in Shanghai eine "Design Ausstellung" veranstalten. Shanghai schlaegt vor, im Gegenzug in Hamburg eine Ausstellung von Volkskunstsammlungen oder eine Malereiausstellung abzuhalten.
- d) Das Shanghaier Symphonieorchester und die Hamburger Symphoniker werden die Moeglichkeit einer musikalischen Zusammenarbeit im Wege von Austausch von Tonbaendern und gegenseitigen Besuchen von Dirigenten pruefen.
- e) Im Prinzip ist Hamburg daran interessiert, zu einem geeigneten Zeitpunkt in der naeheren Zukunft die "Shanghai Acrobatic Group" und/oder eine traditionelle chinesische Tanz- und Musikgruppe nach Hamburg einzuladen.
- f) Beide Seiten werden den gegenseitigen Austausch von Schuelern hoeherer Schulen und von Lehrern fortfuehren.
- g) Die "Shanghai University of Science and Technology" und die Technische Universitaet Hamburg-Harburg werden ihre Beziehungen durch weiteren akademischen Austausch verstaerken. Die 2. Medizinische Universitaet Shanghai und das Universitaetskrankenhaus Eppendorf werden ihren akademischen Austausch fortsetzen.
- h) Beide Seiten wuenschen, auf den Feldern der Mikrochirurgie, der Behandlung von Verbrennungen, Hals-Nasen-Ohren und der traditionellen chinesischen Medizin zusammenzuarbeiten.
- i) Das "Shanghai Institute of Mechanical Technology" und die Fachhochschule Hamburg werden ihre Beziehungen durch weiteren akademischen Austausch verstaerken.
- j) Das "Shanghai Parasitosis Research Institute" wird mit dem Zoologischen Institut der Universitaet Hamburg weiterhin in Kontakt bleiben.
- k) Ein Volleyball-Team aus Hamburg wird in Shanghai trainiert werden. Hamburg wird eine Turn-Mannschaft aus Shanghai zu einem Besuch nach Hamburg einladen.
- l) Der wechselseitige Kontakt von Autoren in beiden Staedten wird begruesst und soll fortgesetzt werden.

5. JUSTIZ UND RECHNUNGSHOF

- a) Hamburg plant eine akademische Lehrkraft des "East China College of Political Science and Law" zu Vortraegen ueber das chinesische Rechtssystem nach Hamburg einzuladen.
- b) Eine Delegation der Shanghaier Justizbehoerde wird zu einem geeigneten Zeitpunkt in der Zukunft Hamburg einen Gegenbesuch abstatten.
- c) Das "Shanghai Auditorial Bureau" laedt eine Gruppe des Hamburger Rechnungshofes zu einem Besuch in Shanghai ein, um ueber eine kuenftige Kooperation zwischen beiden Institutionen zu beraten.

6. ZUSAETZLICHE PROJEKTE

Weitere Austauschprojekte koennen auf der Grundlage von Vereinbarungen zwischen den Behoerden der beiden Staedte durchgefuehrt werden.

Erster Buergermeister
der Freien und Hansestadt
Hamburg

Oberbuergermeister der
Stadt Shanghai

Shanghai, 21. September 1992